



UNIVERSITY OF ISFAHAN



Memorandum of Understanding (MoU) of Cooperation

between

Jan Kochanowski University in Kielce,

with the registered office at the following address: 25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5, Poland

represented by:

Rector – Prof. Jacek Semaniak,
hereinafter referred to as JKU

and

University of Isfahan (I.R. of Iran)

with the registered office at the following address: University of Isfahan, Hezarjarib Street,
Post Code: 81746-73441, Isfahan, Iran,

represented by:

President – Prof. Hooshang Talebi
hereinafter referred to as UI.

§ 1

This MoU is concluded in order to start cooperation in the academic, research and didactic scope.

§ 2

The Parties hereby declare to jointly implement the following activities:

- 1) facilitating the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas;
- 2) providing opportunities for researchers to participate in conferences, symposiums and international meetings of both universities;
- 3) providing necessary facilities to exchange researchers for sabbatical leaves;
- 4) collaborating in joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects;
- 5) exchanging students in the areas of mutual interest consistent with the rules and regulations of both countries;
- 6) exchanging information, books, academic publications, scientific and research documents, students thesis and computer software in the areas of education, research and technology;

- 7) facilitating visits of researchers and students of both universities;
- 8) cooperating in research fields and facilitating accessibility of laboratory equipment to the other party;
- 9) sharing information and looking for opportunities to collaborate in the future.

§ 3

1. The implementation of the activities mentioned in § 2 will be done by:
 - 1) field research;
 - 2) scientific publications;
 - 3) research projects.
2. Within the framework of this MoU, both Parties will set an executive program to agree upon the execution of the aforementioned activities.

§ 4

1. No financial obligations for any of the Parties arise from this MoU.
2. The detailed guidelines of cooperation in terms of implementation of particular activities, including both the rules of financing and the rules of protection of intellectual property will be defined by separate agreements.

§ 5

The following parties are responsible for the implementation of the tasks mentioned herein:

- 1) for and on behalf of JKU – Dr hab. Renata Piwowarczyk, Associate Professor
- 2) for and on behalf of UI - Ali Bagheri

§ 6

1. The MoU is signed for the period of five years.
2. Each Party may terminate this MoU upon at least six months written notice.

§ 7

1. Any changes hereto shall be made in writing, otherwise null and void.
2. This MoU is made in two counterparts in each of the three language versions: Polish, English and Farsi, all of equivalent effect, one copy of each language version for both Parties. In case of any interpretive disputes both Parties acknowledge the English version as the legal and binding one.
3. This MoU shall come into force upon the signature of both Parties.

Date: 26.04.2017

Date: 17.03.2017

H. Talebi

Prof. Hooshang Talebi

President of UI

REKTOR
Jacek Semaniak
Prof. dr hab. Jacek Semaniak
Rector of JKU



UNIVERSITY OF ISFAHAN



Jan Kochanowski
University

به نام خدا
یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه جان کوچانوسکی در کیلس
با آدرس: 25-369 کیلس، لهستان
به نمایندگی:
رییس دانشگاه-پروفسور جاسک سمنیای
از این پس به نام JKU نام برده خواهد شد.

و

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)
با آدرس: ایران-اصفهان- دانشگاه اصفهان -81746-73441
به نمایندگی:
رییس دانشگاه- پروفسور هوشنگ طالبی
از این پس به نام UI نامبرده خواهد شد.

§ 1

این تفاهم نامه به منظور شروع همکاری دانشگاهی، پژوهشی و حوزه آموزشی جمع بندی شده است.

2§

بدین وسیله دوطرف به طور مشترک اجرای فعالیت های زیر را انجام خواهند داد:

- 1) تسهیل تبادل اعضای هیات علمی، محققان و کارشناسان برای اجرای پژوهش، آموزش و یا تبادل نظر،
- 2) فراهم ساختن فرصت برای شرکت در کنفرانس ها، سمپوزیوم ها و نشست های بین المللی دو دانشگاه
- 3) فراهم کردن امکانات لازم برای تبادل محققان برای فرصت های مطالعاتی؛
- 4) همکاری در نمایشگاه های علمی، پژوهشی و فن آوری و انجام پروژه های تحقیقاتی مشترک؛
- 5) تبادل دانشجویان در زمینه های منافع متقابل سازگار با قوانین و مقررات هر دو کشور؛
- 6) تبادل اطلاعات، کتاب، انتشارات علمی، اسناد علمی و پژوهشی، پایان نامه دانشجویان و نرم افزار کامپیوتر در زمینه های آموزش، پژوهش و فناوری؛
- 7) تسهیل بازدید پژوهشگران و دانشجویان دو دانشگاه؛

- 8) همکاری در زمینه های تحقیقاتی و تسهیل دسترسی به تجهیزات آزمایشگاهی به طرف دیگر.
- 9) به اشتراک گذاری اطلاعات و به دنبال فرصت های همکاری در آینده است.

§ 3

1. اجرای فعالیت های ذکر شده در § 2 بدین صورت انجام خواهد شد:
- 1) تحقیقات میدانی؛
 - 2) انتشارات علمی؛
 - 3) پروژه های تحقیقاتی.
2. در چارچوب این تفاهم نامه، هر دو طرف یک برنامه اجرایی برای توافق بر اجرای فعالیت های فوق تنظیم خواهند نمود.

§ 4

1. این تفاهم نامه بدون تعهدات مالی برای هر یک از طرفین ایجاد می شود.
2. دستورالعمل های دقیق از همکاری در شرایط اجرای فعالیت های خاص، از جمله قوانین مالی و قوانین حمایت از مالکیت فکری معنوی بطور جداگانه در توافقات جداگانه تعریف خواهد شد.

§ 5

- دو طرفی که مسئول اجرای کارهای ذکر شده در اینجا خواهند بود:
- الف) از طرف دانشگاه جان کوچانوسکی دکتر رناتا پی وورارچیک
- ب. از طرف دانشگاه اصفهان دکتر علی باقری

§ 6

1. این تفاهم نامه برای مدت پنج سال به امضا می رسد.
2. هر کدام از دو طرف می توانند با اعلام کتبی از شش ماه قبل تفاهم نامه را فسخ نمایند.

§ 7

1. هر گونه تغییر به صورت مکتوب است. در غیر این صورت باطل خواهد بود.
2. این تفاهم نامه به سه زبان لهستانی، انگلیسی و فارسی، و در دو نسخه تهیه شده است. در صورت بوجود آمدن هر گونه اختلافات تفسیری هر دو طرف نسخه زبان انگلیسی را به عنوان نسخه قانونی و مرجع قبول خواهند داشت.
3. این تفاهم نامه باید به امضای هر دو طرف برسد.

تاریخ: 26.04.2017.....

تاریخ: 17.03.2017.....



Prof. Hooshang Talebi

رییس دانشگاه اصفهان



REKTOR
prof. dr hab. Jacek Semaniak

Prof. Jacek Semaniak

رییس دانشگاه جان کوچانوسکی



UNIVERSITY OF ISFAHAN



Porozumienie o współpracy

pomiędzy

Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach,
z siedzibą w Kielcach, przy ul. Żeromskiego 5, 25-369, Polska
reprezentowanym przez:

Rektora – prof. zw. dr hab. Jacka Semaniaka,
zwanym dalej UJK

a

Uniwersytetem w Isfahan (I.R. w Iranie)
z siedzibą w Isfahan, Hezarjarib Street, Post Code: 81746-73441, Iran,
reprezentowanym przez:

Rektora – Prof. Hooshang Talebi
zwanym dalej UI.

§ 1

Niniejsze Porozumienie jest zawarte w celu nawiązania współpracy w obszarze akademickim, naukowym i dydaktycznym.

§ 2

Strony niniejszym deklarują wspólne realizowanie następujących działań:

- 1) ułatwienie wymiany nauczycieli akademickich, badaczy i ekspertów celem prowadzenia badań, nauczania oraz wymiany pomysłów;
- 2) zapewnienie naukowcom możliwości uczestnictwa w konferencjach, sympozjach i spotkaniach międzynarodowych organizowanych przez obydwie Strony;
- 3) zapewnienie niezbędnych udogodnień w celu wymiany naukowców w ramach ich urlopów naukowych;
- 4) współpraca we wspólnych wystawach naukowych, badawczych i technologicznych oraz prowadzenie wspólnych projektów badawczych;
- 5) wymiana studentów w obszarze korzystnym dla każdej ze Stron, zgodnie z zasadami i przepisami obowiązującymi w obydwu krajach;
- 6) wymiana informacji, książek, publikacji naukowych, dokumentów naukowych i badawczych, prac dyplomowych oraz oprogramowania komputerowego w obszarze edukacyjnym, badawczym i technologicznym,
- 7) umożliwienie wizytacji naukowców i studentów obydwu Stron;
- 8) współpraca w obszarze badawczym oraz ułatwienie dostępu do wyposażenia laboratoryjnego obydwu Stron;
- 9) dzielenie się informacjami oraz poszukiwanie możliwości dalszej współpracy w przyszłości.

§ 3

1. Realizacja działań określonych w § 2 odbywać się będzie poprzez:
 - 1) badania terenowe;
 - 2) publikacje naukowe;
 - 3) projekty badawcze.
2. W ramach realizacji niniejszego Porozumienia, każda ze Stron opracuje program wykonawczy celem uzgodnienia warunków wdrożenia w/w działań.

§ 4

1. Niniejsze Porozumienie nie powoduje powstania zobowiązań finansowych dla którejkolwiek ze Stron.
2. Szczegółowe zasady współpracy dotyczące poszczególnych działań, w tym zasady ich finansowania oraz zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej określane będą odrębnymi umowami.

§ 5

Za wykonanie zadań wynikających z zapisów Porozumienia odpowiedzialne są następujące osoby:

- 1) w UJK – dr hab. Renata Piwowarczyk, prof. UJK;
- 2) w UI - Ali Bagheri.

§ 6

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu (5) lat.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć pisemnie niniejsze Porozumienie, z zachowaniem co najmniej 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 7

1. Wszelkie zmiany w niniejszym Porozumieniu powinny być sporządzone na piśmie, pod rygorem nieważności.
2. Niniejsze Porozumienie jest sporządzone w dwóch egzemplarzach w każdej z trzech wersji językowych: angielskiej, polskiej oraz perskiej, o jednakowym brzmieniu i mocy prawnej. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w trzech wersjach językowych. W przypadku wątpliwości interpretacyjnych, wersją wiążącą jest wersja angielska.
3. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Data: ...26.04.2017...

Data: ...17.03.2017...



Prof. Hooshang Talebi

Prezydent UI

REKTOR


prof. dr hab. Jacek Semaniak

prof. zw. dr hab. Jacek Semaniak

Rektor UJK

